

Фамилия Имя Отчество
 Дата рождения Класс
число месяц год

Бигфут 2019: Лингвистический лабиринт [9-10-11 класс]
 Международный дистанционный конкурс-исследование коммуникативной компетентности

ШВЕДСКИЙ ЛАБИРИНТ

Изучи справочный материал. Он понадобится для решения некоторых заданий.

В шведском алфавите 29 букв. В его основе лежит латинский алфавит. Особенностью шведского алфавита являются 3 буквы: **Åå, Ää и Öö**. Буквы **Qq, Ww, Zz** встречаются только в заимствованиях. Особенность шведской фонетики – не только долгие гласные, но и долгие согласные. На письме долгота согласного обозначается удвоением буквы, обозначающей его (например, **dörr** – дверь), долгий **[к]** обозначается сочетанием букв **ck**. Долгота гласного зависит от его положения в слове. Долгими являются **ударные** гласные, краткими – гласные во всех остальных позициях. Буква **g** перед гласными переднего ряда, а также после букв **l, r** произносится как **[й]**, а во всех остальных случаях, в том числе в конце слова – как **[г]**.

**Различение шведских гласных по ряду
(положению языка во рту при произношении):**

Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
i, e, y, ö, ä	a, u	å, o



В шведском языке выделяются **два рода**: общий (объединивший мужской и женский) и средний.

Слова общего рода
en dag – какой-то день
den långa dagen – этот долгий день

Слова среднего рода
ett hus – какой-то дом
det stora huset – этот большой дом

Примеры предложений
 Jag har sovit igår – я спал вчера
 Jag har kallat Lena – я позвонил Лене
 Jag skall skriva Sonja – я напишу Соне
 Jag läser – я читаю

Некоторые слова шведского языка:

bildad – образованный, **sakna** – отсутствовать, **land** – земля, страна, **utom** – снаружи, вне, **jobba, arbetar** – работать, **utbildning** – учёба, образование, **komplettering** – дополнение, **gymnasium** – школа, **serviceyrke** – профессия в сфере услуг, **folk** – народ, **under dagen** – в течение дня, **sökande** – искать

Trädgård – сад, **gårdsgård** – забор, изгородь, **högt** – громко, **rensa** – чистить, **lukt** – запах, **förlåtelse** – прощение, **grymhet** – жестокость, **stenlägga** – мостить камнем дорогу

Символ @ в Швеции носит название «слон» или «хобот».

Многие молодые шведы говорят на так называемом **швенглише** (Swenglish), который представляет собой своеобразную смесь шведского и английского.

Не путайте!

Parkett – паркет (**а не** паркет), **banderoll** – транспарант, плакат (**а бандероль** – paket), **biograf** – кинотеатр (**а биограф** – levnadstecknare), **magasin** – склад, магазин для патронов (**а место торговли** – butik)

ЗАДАНИЯ

1. [Фонетика и графика незнакомого языка] Воспользуйся справочником и найди слово, в котором звуки отвечают **всем** перечисленным ниже характеристикам. Обведи букву выбранного ответа.

В слове есть долгие согласные
Все буквы **g** в слове читаются как [й]

A. Djurgården **B.** Genomsnitt **B.** Morgonpigg **Г.** Släktregister **Д.** Beklämning

2. [Оттенки значений слов] Ты пишешь статью о Швеции. Сопоставь слова для статьи и наборы прилагательных. Каждое слово должно сочетаться со всеми тремя прилагательными из набора. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

Ответ:

1	2	3	4	5

1) кофе	А) старинный, песочный, башенный
2) корабль	Б) трусливый, бронзовый, пещерный
3) лев	В) чёрный, крепкий, бодрящий
4) рыцарь	Г) быстрый, сторожевой, парусный
5) часы	Д) храбрый, скупой, конный

Обрати внимание! Все слова даны в начальной форме.

3. [Грамматика незнакомого языка] Тебе нужно перевести предложение с русского языка на шведский. Воспользуйся справочником и найди **ошибки** в рассуждениях. Обведи **буквы** выбранных ответов.

Я прочитал эту замечательную книгу вчера.

- A.** Действие было совершено в прошлом, значит, к основе смыслового глагола нужно добавить суффикс -t.
Б. Нужно употребить вспомогательный глагол прошедшего времени har.
В. Слово «вчера» будет переводиться как jag.
Г. Если слово bok (книга) среднего рода, то надо поставить слово den перед прилагательным, а к слову bok добавить суффикс -en.
Д. В получившемся предложении глагол нужно обязательно поставить на последнее место.

4. [Перевод с незнакомого языка] Перед тобой страницы шведского сайта, посвящённого работе и образованию. Воспользуйся справочником и сопоставь рубрики сайта с их переводом на русский язык. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

<div style="background-color: #e0e0e0; padding: 10px; margin-bottom: 10px;"> <p>Studera utomlands</p> <p>På Universitets- och högskolerådets webbplats hittar du information vilka möjligheter det finns att studera utanför Sverige.</p> </div> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 10px; margin-bottom: 10px;"> <p>Studiefinansiering</p> <p>Som arbetssökande har du flera olika möjligheter att finansiera din studietid, så du kan klara ekonomin under tiden du studerar.</p> </div> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 10px;"> <p>För dig som vill studera till ett yrke</p> <p>Yrkesutbildningar finns inom en mängd olika yrkesområden och på olika nivåer. Det går att läsa yrkesutbildningar via kommunen, på yrkeshögskola eller genom folkhögskola.</p> </div>	<div style="background-color: #e0e0e0; padding: 10px; margin-bottom: 10px;"> <p>För dig som är ny i Sverige</p> <p>Du som är ny i Sverige behöver ofta få möjlighet att bygga på eller komplettera din utbildning för att komma vidare in på arbetsmarknaden.</p> </div> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 10px;"> <p>För dig som saknar gymnasieutbildning</p> <p>En slutförd gymnasieutbildning är ofta ett krav för att få jobb på svensk arbetsmarknad.</p> </div>
---	--

Ответ:

1	2	3	4	5

- А) Работа для школьников
 Б) Дополнительное образование
 В) Получение профессионального образования
 Г) Учёба за рубежом
 Д) Подработка для студентов

5. [Межъязыковые паронимы] «Ложные друзья» переводчика – это пара слов из разных языков, похожих по написанию и/или произношению, но обозначающих разные предметы или понятия. Русский турист, приехавший в Швецию, зашёл в одно из указанных мест, задал вопрос и оказался непонятым. Воспользуйся справочником и определи, в каком из шведских учреждений это произошло. Обведи букву выбранного ответа.

A. В музее **Б.** В кинотеатре **В.** В банке **Г.** На почте **Д.** В зоопарке

6. [Фразеологизмы] Несмотря на то, что Швеция – северная страна, велосипед там является очень популярным средством передвижения. Велосипед есть практически у каждого шведа, и, надо сказать, шведы предпочитают велосипед автомобилю! В шведском языке есть фразеологизм **vara ute och cykla** (дословно «упасть с велосипеда»). Какому русскому фразеологизму это выражение синонимично? Обведи букву выбранного ответа.

- A.** белены объесться **Б.** отогреть змею за пазухой **В.** с луны свалиться
Г. сесть в калошу **Д.** сбросить со счетов

7. [Художественный перевод] Стихи Анны Ахматовой перевели на шведский язык. Изучи четверостишия на шведском и, воспользовавшись справочником, установи их соответствие с оригиналами. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

1) I soluppgången sjunger jag om kärlek, på knä i trädgårdslandet rensar jag mållor.	А) Страшно мне от звонких воплей Голоса беды, Все сильнее запах тёплый Мёртвой лебеды.
2) Jag rycker upp dem, kastar bort – må de förlåta mig. Vid gärdesgården står en flicka barfota, hon gråter	Б) Я на солнечном восходе Про любовь пою, На коленях в огороде Лебеду пою.
3) Högljutt ropar hon sin klagan, det får mig att rysa. Stark är lukten av vissnad målla, varm ännu av sol och liv.	В) Будет камень вместо хлеба Мне наградой злой. Надо мною только небо, А со мною голос твой.
4) Sten får jag i stället för bröd, sådan är min grymma lott. Över mig finns bara himmel och i mig din röst.	Г) Вырываю и бросаю – Пусть простит меня. Вижу, девочка босая Плачет у плетня.

Ответ:

1	2	3	4

8. [Паронимы в русском языке] Какое слово нужно поставить на место пропуска в каждом предложении? Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

Ответ:

1	2	3	4	5

1) Нобелевская премия – одна из самых (...) мировых премий.	А) признательных Б) признанных
2) Она вручается в Швеции с 1901 года за выдающиеся научные достижения и (...) вклад в мировую литературу.	А) художественный Б) художнический
3) Ежегодно (...) комитет рассматривает тысячи запросов на номинирование кандидатов на получение премии.	А) отборный Б) отборочный
4) Награждение происходит на торжественном вечере в Стокгольме, на котором лауреаты получают премию (...) из рук шведского короля.	А) лично Б) лично
5) Церемония вручения заканчивается званым ужином, меню которого (...) до самого последнего момента – приглашения гостей за стол.	А) скрыто Б) скрытно

9. [Групповая коммуникация] Школьники делают доклад о творчестве шведской писательницы Астрид Линдгрен. Прочитай фрагмент их обсуждения и установи, кто из них **не помогает** достижению цели группы. Обведи букву выбранного ответа.

Сергей, в 11:23 У меня плохие новости: в кабинете, в котором мы выступаем, не будет компьютера.
Яна, в 11:45 То есть придётся выступать без презентации?
Анна, в 12:18 Ну вот... А я думала, мы проиллюстрируем доклад фрагментами из мультфильмов, снятых по её книгам, например, про Карлсона или Пеппи Длинный чулок.
Вероника, в 12:27 Кстати, у меня нет принтера, кто мне распечатает доклад?
Матвей, в 13:02 Без паники! Я думаю, все и так знают цитаты из «Малыша и Карлсона» наизусть, да и Пеппи тоже многим знакома. Это ведь главные литературные символы Швеции.
Анна, в 13:34 А ведь точно! А еще мы можем сделать мини-сценки сами: «Я самый больной человек...»
Сергей, в 13:48 Думаете? Я бы лучше рассказал про книги Астрид Линдгрен, которые у нас не так популярны, например, про серию о Калле Блумквисте.
Вероника, в 14:28 Я о такой не слышала.
Яна, в 14:31 А я слышала и даже читала! Это авантюрные истории о мальчике-детективе. В самой Швеции Калле Блумквист даже популярнее Карлсона, представляете?
Матвей, в 14:46 Итак, давайте распределим, кто про что расскажет.

А. Вероника Б. Матвей В. Анна Г. Сергей Д. Яна

10. [Лингвистическая экспертиза] На контрольной по переводу текста один из четырёх студентов забыл подписать свою работу. Для того чтобы понять, кому принадлежит неподписанная работа, преподаватель достал старые тетради этих студентов и сравнил их переводы с неопознанным переводом. Сравни стиль переводов и определи, какому из четырёх студентов принадлежит неподписанный перевод. Отметь букву выбранного ответа.

Неподписанный перевод: Вы будете смеяться, но первая ассоциация, с которой у меня связана Швеция, – это ИКЕА. А между прочим, ИКЕА была основана в 1943 году, и сейчас это едва ли не самый старый магазин такого масштаба. А если вы думаете, что ИКЕА – это просто шведское слово, то это совсем не так. Это – так называемый акроним, в нём зашифровано имя основателя (Ингвар Кампрад), название фермы, где он вырос (Elmtaryd) и деревни, где эта ферма находилась (Agunnaryd). Ну а странные названия мебели в магазине – на самом деле названия шведских деревень и городов, рек и озёр.

А. Студент А: Наверно, мидсоммар – самый шведский из всех шведских праздников. Ведь это праздник середины лета: он отмечается в третью субботу июня. Более того, это один из старейших праздников: он известен с 6 века. Ведь с тех пор на юге Швеции принялись зажигать костры в честь летнего солнцестояния. С тех пор в каждой провинции праздник отмечался на свой лад: люди обматывались листьями папоротника или наряжались эльфами, украшали дома, а ещё танцевали. Сейчас шведы просто собираются за семейным столом.

Б. Студент Б: Мидсоммар, пожалуй, – самый шведский из всех шведских праздников. Это праздник середины лета. Он отмечается в третью субботу июня. Кроме того, это один из древнейших праздников. Он известен с 6 века. Как раз тогда на юге Швеции стали жечь костры в честь летнего солнцестояния. С тех пор в каждой провинции праздник отмечался по-разному. Люди обматывались листьями папоротника, наряжались эльфами, украшали дома, танцевали. Сейчас шведы просто собираются за семейным столом.

В. Студент В: Мидсоммар – едва ли не самый шведский из всех шведских праздников. Это – праздник середины лета, который отмечается в третью субботу июня. А ещё – это один из самых древних праздников, он известен с 6 века. Именно тогда на юге Швеции начали зажигаться костры в честь летнего солнцестояния. С тех пор в каждой провинции праздник отмечался по-своему – люди обматывались листьями папоротника и наряжались эльфами, украшали дома и танцевали. Ну а сейчас шведы просто собираются за семейным столом.

Г. Студент Г: Мидсоммар, может быть, – самый шведский из всех шведских праздников! Так как это праздник середины лета, и он отмечается в третью субботу июня. Вместе с тем, это, кажется, один из самых-самых старых праздников, он известен... с VI века! Ещё в те времена на юге Швеции решили жечь костры в честь летнего солнцестояния. С тех пор в каждой провинции праздник отмечался по-особенному. Люди обматывались листьями папоротника, наряжались эльфами, украшали дома, танцевали... А вот сейчас шведы просто собираются за семейным столом.

11. [Тайная тропа шведского лабиринта] Премьер-министр Швеции, занимавший свой пост в начале XX века, активно выступал за идею о всеобщем избирательном праве. Вспомни задания Лабиринта №5, №1, №3, №7, №4. Для каждого из заданий нужна была определённая **справка**. В справочнике эти справки отмечены **буквами-следами** (см. пример). Выпиши буквы в форму ниже, чтобы узнать фамилию министра.

Справка для
решения
задания

5

Буква _____

Справка для
решения
задания

1

Буква _____

Справка для
решения
задания

3

Буква _____

Справка для
решения
задания

7

Буква _____

Справка для
решения
задания

4

Буква _____



Буква-след

Ты успешно прошёл шведский
лабиринт!

Королевство Швеция
Konungariket Sverige

